

CART NI BCUAA SANTIAGU

¹ Nare Santiago. Cayuna sirvi lo Dios ne lo Dad Jesucrist. Rguaapadios irate de ni zá lo xfamily Israel de ni abrüch iduibzi lo guichliu.

² Ne nare rniia laat gulsac laaz masqui guelziitisy ni cadeedti.

³ Te pur laat nánti chi rdeedti iralozy pur guelreldilaaz Jesucrist, ziy xquel rseedti rzutipiti ne ruelaazti de guelzii.

⁴ Per gulcualo dec guelrzutipqui illiúni par gacti zec ni ná par gacti, yalo xgabti sin quit xi gunlieedxtit.

⁵ Per belati tubyti runlieedxbi guelnán, inaabbini lo Dios. Te pur Dios rguaadpacny guelrieny irate bniety, ne par laany quit xi gúnti masqui gadigati inaab bnietni lony.

⁶ Per ná par inaabbini cun tuby guelreldilaaz ni quit guntioplaaztib, te pur ni runtioplaazqui laab náb zec nisdoo ni zé zéed pur bi.

⁷ Ne ni ná ziy, quit gúntib xgab dec zuu xi icáab lo Jesucrist,

⁸ te pur ni runtioplaazqui quit runtib tubyzi xgab ax quit zenuutib tubyzi nez.

⁹ De saniroldilaazni Jesucrist, laat ni nát prob, gulsac laaz pur ni nánti dec sacti nez lo Dios.

¹⁰ Chiy de saniroldilaazni Jesucrist ni ná ricu, gulsac laaz gulganbichiin nez lo Dios. Te pur guelricuqui zuu chi teedni zec ni rdeed ni riál de guiaa lo guix.

¹¹ Laat nánti dec chi rdialdaa lo gubidx chiy rbiz de cuanguiix ax riab guiaa xtenni ax abnitiacni ni ríenzaacni. Ziytiziaczaqui de ricu zuugac chi gatydeb masquipac glay de guelnazaac xtendeb ne ruytisy agulull guelricuqui.

¹² Dichos bniety ni rzutip ne ruelaazbi ni cadeedtisi pur guelreldilaaz Jesucrist. Te pur guelruelaazqui ax scáab curon ni ariáldbí, ne curonqui ná guelnabány par chazy ni gunii Dios ideedny de bniety ni rcaaz laany.

¹³ Zec chi run tubyti xgab gúnbi tuby mal, quit gúntib xgab dec Dios caguaad laab xgabqui, te pur Dios quit guuti dxi ne quitza chúuti dxi gúnny ni ná mal, nicliza quit rguaadtiny xgab par gún bniety ni ná mal.

¹⁴ Sino que lagacqui de mal xgab xte bniety run ax zéed gan gún bniety ni quit ná par gún bniety.

¹⁵ Chiy pur de mal xgabqui ax run bniety duld ne deni abialotepac rnabee duld bniety ax acastigutiziy riáld bniety.

¹⁶ Pur ningui quit isacanti lagac laat de saniroldilaazni Jesucrist ni quesentiand rcaaza.

¹⁷ Te pur irate xgabzaac, irate ni ná güen zéed pur Dios ni banchuu irate de ni nuu llayabaa, ne Dios quit ruuti dxi rchuny sino que iduibtiampite runny zec ni riáld.

¹⁸ Dios pur volunta xtenny ardxapni guelnabány par chazy nez lony pur ni aroldilaazni de didxzaac xtenny, ax dunni nan zec de bingúlo lo iraru de ni teru chaldilaaz.

19 Ne an ni anánti de cosré de saniroldilaazni Jesucrist ni quesentiand rcaaza, gulsuguasin zec chi xi ná par icuadiagti per quit cuenzi yiublaaztit par iniit nicliza quit náti par gueeldgapac idxiichti.

20 Te pur cun guelnadxiich quit xo gúnti bniety zec ni rdxalaaz Dios.

21 Pur ningui gulsaan irate de ni quit illiú ne iraru de mal ni nuu lo guichliu, ne cun guelnazaclaaz gulchanuu de xtiidx Dios ni abindiagti te pur de diidxtisqui zelee ída laat lo duld.

22 Per gulgaany zec ni abindiagti xtiidx Dios, gati guindiagziti ni bel quitiy lagac laat cayunti engany laat.

23 Te pur ni rindiagtisy xtiidx Dios ne quit runbi zec ni abindiagbi, laab náb zec tuby ni rguiaa lonii lo yaguan

24 ax cuant azéb bianlaazacbi xa náb.

25 Per bniety ni quit rianlaazti ni abindiagbi sino que zélaa runbi pur gacbeerub xtiidx Dios ni quit xi runlieedxti, te pur laany rldány dumni lo duld ax rzutipbi runbi zec ni rnabee Dios, laab saclaazbi pur ni cayunbi.

26 Belati nuu ni rlilo dec quesentiand zenuub xnez Dios ne nicli quit rápbí cuend xi rniib, ax lagacqui laab cayunbi engany laab ne nicli quit xi sacti ni rlilob zenuub xnez Dios.

27 Te pur par Dios ni guldípac zenuu xnezny sin quitru xi malti, ná: guelracné de bzaby cun de bniety gunaa ni ná viud zec chi xi runlieedxdeb, ne guelrcualo cun iraloizru de mal ni nuu lo guichliuré.

2

¹ Anre de saniroldilaazni Xtadni Jesucrist ni canabee, quit náti par cuét lo bniety.

² Te pur belati izuubzin dec laniudoo rut dxasaat idziny tuby ricu ni nacu de lady zaac cun de aniy or, ne chiy ax idzinza tuby prob cun de lady senciy xtenbi.

³ Chiy laat ax mazru gúnti cuend ni nacu de lady zaacqui gauptib: “Queguribiu ruré nazaac.” Chiy probqui ax gaupti: “Liú ruc guzuldí, o guriza lo yiu.”

⁴ Chi gúnti ziy, ¿tatix gati rbét lo de saatiy? ¿Tatix gati cagubeetiy pur de xgab ni runti pur bniety?

⁵ Gulgabee de saniroldilaazni Jesucrist ni quesentiand rcaaza: Dios gulény de ni ná prob lo guichliuré par chaldilaazdebny zecpaczaxnarul, ne par yálddeb lo guelrnabee xtenny ni guniiny ideedny de ni rcaaz laany.

⁶ Ne laat ax gulliaa runti cuend prob. Ne, ¿ta gati de ricuiy mazru rsacsi laat ne rdz#deb laat lo de gurtisy?

⁷ ¿Ta gati laadebiy mazru rniideb de mal diidx pur Jesucrist ni quesentiand sac ne pur laany anát xpiny Dios?

⁸ Anre belati laat cayunquit zec ni rnabee ley xte Dios zec ni cá lo xquiitsny rut rni: “Bcaaz de saa bnieti zecac liú”, ax güenqui cayunti.

⁹ Per belati laat mazru runti cuend o rcaazrut tuby bniety que stuby bniety ax acayunti duld, arápti duld pur ni rsaclo xley Dios.

¹⁰ Te pur tutix ni zenuu irairate zec ni rnabee ley ne chúu tuby ni quit gúnbi, cun tubyqui absaclogachi ley.

11 Ne lagac Dios ni gunii: “Quit gáptiu stuby nguui o stuby gunaa”, ziyza guniiny: “Quit quinxútiu bniety.” Anre belati quit rápu stuby nguui o stuby gunaa per rguinxú bniety, ax casaclogacu ley.

12 Pur ningui gulnii ne gulgaany zecquipac de ni teru ideed cuend Dios pur de xtiidxny ni rldá dunní lo duld.

13 Te pur de ni quit rlaslaaz saa bnietni, ziyza quit ilaslaazti Dios laadeb dxi ni gúnny guelgurtisy xtenny. Per de ni rlaslaaz saa bnietni, quit naptideb que idxibdeb dxiqui.

14 Anre nare rniia laat dec, ¿xílesa zelo ni inii tuby bniety dec reldilaazbi Dios ne quit runbi zec ni rcaazny? ¿Tatix zapbi perdón masqui de diidxzi rniib reldilaazbiny?

15 Izuubzin, tuby de sáan bel gunaa o nguui runlieedxdeb ni gacudeb ne ni iquiindeb tuby dxi.

16 Chiy ax gaipy tubyti laadeb: “Dios chanezaac laat, quit gacnaldti ne quit ildiaanti.” Per bel quit cadeedbí ni runlieedxdeb, ¿xílesa zelo ni guniib ziy?

17 Anre ziyzaquiy cun guelreldilaaz Dios de diidxzi sin quit gún bniety zec ni rcaazny, xíteete zeloti ni rniib reldilaazbiny.

18 Ne axt zelee zuu ni inii: “Liú rniiu dec reldilaazru Dios, chiy nare runa zec ni rcaazny.” Anre bliuu ni reldilaazuny sin quit runtiu zec ni rcaazny, chiy nare iliuaa ni reldilaazany pur ni runa zec ni rcaazny.

19 Güenqui runu reldilaazu dec tubyzi Dios nuu, per axt de bindxab reldilaaz ziy ne axt

racdxaachdeb.

²⁰ Pur ningui quïtru gueltontu, gucbee dec guelreldilaaz Dios sin quït gún bniety zec ni rcaazny, ax xíteete zeloti guelreldilaazqui.

²¹ To xpingul gulalni Abraham Dios gulucuend laab zec tuby ni gady gúnti duld pur ni bcuadiagbi xtiidx Dios chi raipny laab niguinxúb llingaanbi Isaac par nitobny.

²² Anre ruyzi gucbee dec Abraham bíeny ni reldilaazbi Dios pur ni baanbi zec ni rcaazny, ne pur ni baanbi zec ni rcaazny ax bialotec bíeny ni reldilaazbiny.

²³ Ziy xquel guzub zec ni cá lo xquïts Dios rut rnii: “Abraham güeldilaazbi Dios ningui gulucuendny laab zec tuby ni gady gúnti duld”, ax bambee bniety laab zec tuby xmigu Dios.

²⁴ Anre gucbeecti dec Dios rgucuendny bniety zec tuby ni gady gúnti duld pur ni run bniety zec ni rcaazny, gati purzíti ni inii bniety dec reldilaazbiny.

²⁵ Zecqui ni gucza cun gunaadxab ni bdialá Rahab. Dios gulucuend laab zec tuby ni gady gúnti duld pur ni baanbi zec ni rcaazny chi bdeedbi lizbi bcuatslo tiop de bniety Israel ni güe ladxbi, ne gucnéb laadeb biequideb irinqui nez.

²⁶ Te pur zecqui tuby bniety sin spírit quït xo ibánytib, ziyzaquiy guelreldilaaz Dios sin quït gún bniety zec ni rcaazny, xíteete zeloti ni rniib reldilaazbiny.

3

¹ Ziyza rniia laat de saniroldilaazni Jesucrist, quït cuenzi zienti icaaz gac maistri ni iliuu xtiidx

Dios. Te pur gulgabee dec dunnî ni caliuun xtiidx Dios, mazru guroo ná guelgurtisy par cun dunnî bel quit cadxannî zec ni riáld.

² Iratecnî ruupac chi run iralozy duld gan dunnî. Per belati llicllilzi nuu ni quitpac runti duld, per nicli tuby diidx mal quit rdiati ruub, laabiy rialo naniab nez lo Dios ne rialoza rnabeeb laab.

³ Laat nánti dec belati iguun fren ruu de cabay par icuadiagdem diidx, ziy xquel relee rialo rnabeendem.

⁴ Ziyza de barcu, masqui guroodengui ne masqui más rlayáa bidengui, per cun tuby guiib bichiin ni cá llaa barcu, guiib ni lá timón, cun niy relee rené bniety tuby barcu nez ruttisy rcaazbi.

⁵ Anre ziyzaquiy ludxy bniety bichiinziy, per axt de diidx cuendroo zelee idiia ruu bniety. Ludxy bniety ná zec tuby bcuz, per cun tuby bcuz zelee icagui iduibte tuby mont.

⁶ Ludxy bniety ná zec tuby bal, zec tuby rut dxa de mal, ne bel quit icualon, ludxnî ná ni rxíin dunnî ax iduibzi ni ibánnî sdiia de diidx ni zá infiernî rúun.

⁷ Dunnî nánni dec iralote de ladxaa, de maniin, de béeld, ne de many lo nisdoo zelee yacdoodem ne abiacdoozadem pur bniety guichliu.

⁸ Per ruteete gady tu chaleeti isiadood ludxnî. Ludxy bniety ná zec tuby ni quit releeti yacdootepac, zec tuby ni dxaatec venen ni rguinxú.

⁹ Cun ludxnî rniin de diidx zaac par Xtadni Dios, ne rniilzacni de mal diidx par saa bnietni ni banchuuny zecac laany.

¹⁰ Ax zecli de diidx zaac ne de mal diidx rdiia rúun. Per de saniroldilaazni Jesucrist, gulcualo, te pur quit náti par gac ziy.

¹¹ Laat nánti dec tuby rut rachy nis quit rdiati niszaac ne nisli.

¹² Quit rcati aceitun lo yag hig ziyza quit rcati hig lo yag uv, nicliza quit rdiati niszaac rut rachy nisli.

¹³ Belati tubyti rlilob dec nánbi ne racbeeb irate xtiidx Dios, ná par ibánybi nadolaaz ne zec ni riáld ax ziy xquel yíany guelnán xtenbi.

¹⁴ Per belati axtpacza naldá nát guelracnalaaz ne irate rcaazti púrzi par laat, ax quit xi zeloti ni izubyaat laat dec nánti xtiidx Dios, belquitiy enganyziy cayunti.

¹⁵ Ne saa guelnánre aquit zéedtini pur Dios sino que lo guichliutisré záni, ne pur bindxabza zéedni.

¹⁶ Te pur rut nuu guelracnalaaz ne guelrzebylaaz púrzi par lagac bniety, ruy nuu didxguidx ne iraloizru de mal.

¹⁷ Per bniety ni nap guelnán ni zéed pur Dios, nidonidoote runbi pur ibánybi nania, chiyru runbi pur gacbi naldiulaaz, nazaclaaz, guelráp paciency de saa bnietni, guelrlaslaaz bniety, guelrun ni ná güen, guelrun tubylote cun irate bniety, ne runzabbi zec ni rniib.

¹⁸ De ni run pur chúu guelnaldiulaaz, rguíilydeb diidx zaac ax ziy xquel rbánydeb zec ni rcaaz Dios.

4

¹ Anre, ¿calí nez zá ni rdxichnesaat, ne ni

rdildti? ¿Ta gati lagacla pur de mal xgab ni runti?

² Laat rzebylaazti ni quit rápti ax axt rguinxusaat par gapti ni rcaazti. Ziyza racnalaazti cun de saat, ne bel quit xo gapti ni rápdeb ax rdxichnesaat ne rdildti. Per ni nápacni laat quit naptit ni rcaazti pur ni quit rnaabtini lo Dios.

³ O belza rnaabti ni rcaazti lo Dios, per quit rcáatitni pur ni quit rnaabtitni dibylotisy sino que parzí ibányti zec ni ná de mal xgab xtenti.

⁴ Ax par Dios laat nát zec de ni quit rueeti didxldí. ¿Ta quit gánti dec guelrenuu de mal ni nuu lo guichliuré ax acasaclogac bniety Dios? Pur ningui, elqui ni rcaaz chanuu de mal ni nuu lo guichliuré, ax lagacqui laab cayunbi laab enemigu xte Dios.

⁵ Te pur quit rnixlieesti lo xquiitsny rut rnii: “Dios quesentiand rcaazny spírit ni bn#dxny dunni ibeznén.”

⁶ Ax quesentiand guroo ná gracy xtenny par cun dunni, zecqui ni cá lo xquiitsny rut rnii: “Dios rguaadny gracy par de ni runbichiin nez lony, per quit runtiny cuend de ni runnaroo.”

⁷ Pur ningui gulcuadiag xtiidx Dios. Gulsu te quit gún bindxab gan laat ne ziy xquel isaaniiy laat.

⁸ Gulbinuu Xtadni Dios ne laany zunny cuend laat. Ziyza gulsía laat de xtuldti de binduld. Ne dibyquia dibylaazti gulchanuu xnez Dios laat ni runtioplaazti.

⁹ Gulchúu guelrsaa, gulchúu nalas ne gulguun pur de xtuldti. Gulchu ni rllizti par guelruun ne ni rzaclaazti par guelnalas.

¹⁰ Gulganbichiin nez lo Xtadni Dios, ne laany subyaany laať.

¹¹ De saniroldilaazni Jesucrist, quiť iniyáť de saanť. Te pur ni rniyá de saanť, o ni rgubeeza de saanť, laab acaniyáb ne cagubeeb xley Dios. Ne belati liú rgubiiu xley Dios, ax aquíť cayuntiu zec ni rnabee leyqui sino que liúy acanabiiu lo leyqui.

¹² Per tubyzi ni bnüdx ley nuu, ne laanii mazru napny guelrnabee par ídany ne par initlony. Per liú, ¿túll liú ningui cubiiu de soo?

¹³ Anre gulcuadiag laať ni rniit: “Andxiré o illí dunní choon tuby ciuda o stuby ciuda. Ruy ibezni tuby iz, idxanni negocy ni rac gan guyally.”

¹⁴ Ne nielí quiť gánti xa zedguaaldni par illí. Te pur guelnabány ni rdxapni naizni zec tuby guxdoo ni rdiacá tuby rat, chiy par stuby rat ax agunitloy.

¹⁵ Mazru güen ná par iniit: “Bel Dios iguaadny guelnabány, sdxanni ndee o nde.”

¹⁶ Per laať ax mazru zelaat cun de didxyachy xtenti, ne iralozy de cosré ná mal bel parzí izubyaat laať.

¹⁷ Pur ningui elqui ni nán xa riáld gúnbi ne quiť runbi ziy, ax anánbi dec duldiy cayunbi.

5

¹ Anre, ¡gulcuadiag laať de ricu! Gulguun ne gutixtia pur de guelzii ni zedguaald par laať.

² De tant zieny de xixtenti axt ruudxdengui ne de xabti axt rcabédedengui.

³ De or ne de plat xtenti axt rcatindengui. Iraizy de cosré rguixtee xa cayunti ax lagac de

cosqui istuby laat zec tuby bal. Ne dxi ni gún Dios guelgurtisy xtenny, xíteete zeloti ni baanti pur gucti ricuroo.

⁴ Gulguiaa, a de mos ni baany dziiny lo lliat canaab laat quillytídeb, ne axt Dios ni nap irate guelrnabee abindiag de quej xtendeb.

⁵ Laat nabányti zecpacza ni rcaazti lo guichliuré, abaanti zectisy ni rdxalaazti. Per catiosti quia de ni quit illiú xtenti par dxi ni gún Dios guelgurtisy.

⁶ Te pur axt gudílyti nez par guty de ni quit riáld gaty sin quit nialeeti nizudeb par quit niatydeb.

⁷ Anre laat de saniroldilaazni Jesucrist, gulgáp paciency axt chi gueed Xtadni Jesucrist. Zecqui ni ruelaaz tuby bniety ni run dziiny lo guiix, rcanuub desde primer nisguia axtqui lúltmi nisguia par icáab de guelnazaac ni iguaad Dios laab.

⁸ Ziyzaquiy laat gulgáp paciency ne quit chaxaclaaztit, te pur azedyiub ni gueed Xtadni Jesucrist.

⁹ Ziyza rniia laat quit náti par chaxaclaaznét de saat, te par quit xi castigu yáldti. Te pur azeddzingax dxi ni gún Dios guelgurtisy zec juez ni nány.

¹⁰ Gulchanuu zec ni baany de profet ni gunii xtiidx Dios, laadeb gúpdeb paciency ne belaaazdeb de guelziitisy ni gudeeddeb.

¹¹ Ax dumni zonén cuend dec xíclabaa de ni ruelaaz de guelzii. Laat abindiagti xa xquel belaaaz Job de guelzii ni gudeedbi, ne nánzacti xa xquel baany Dios cun laab chi bialo gudeedbi de

guelziiqui. Te pur Dios quesentiand rlaslaazny ne rgány bniety.

¹² Per gulcualo zec chi xi rueet o zec chi xi compromisza runti cun turullzi bniety, quit rquiinti axt izeetti Dios o xiruza stuby cos te par quit xi castigu yáldti. Güenru cun gulgüee didxldí o gulgaanyza cumplir xtiidxti.

¹³ Belati nuu tubyti ni cadeed trabaju, su inaabbi lo Dios. O belatiza nuzaclaaz tubyti, su guuldbi de alabanz par laany.

¹⁴ Ne belati racxú tubyti, su cuidxbi de ni rnabee lo de saniroldilaazni Jesucrist te par inaabdeb lo Dios, chiy caaibgadeb sity laab pur nombri xte Jesucrist.

¹⁵ Guelrnaab lo Dios pur guelreldilaazny ax ziac bniety racxúqui, sbíi sldeste Dios laab stuby. Ne belati nuu de duld ni abaanbi, zunny perdón laab.

¹⁶ Pur ningui, gulziruu de xtuldti lo de saat, ne gulnaab lo Dios pur de saat te par yacti. Te pur tuby ni zenuu xnez Dios, zec chi rguuin rnaabbi lony laany runny cuend laab.

¹⁷ Zecqui profet Elías, laab gucbi tuby binguichliu zectiziac dunní, ne chi gudiin gunaabbi lo Dios quit yabti nisguia ax quit biabti nisguia pur chon iz iruld.

¹⁸ Chiy chi gubíi gunaabbi lo Dios, ax biab nisguia ne guzulo ruu de guelnaaac lo guichliu stuby.

¹⁹ De saniroldilaazni Jesucrist, belati nuu tubyti ni rzuné nez mal ne chiy pur stubyti ax ibíi yaicquibi xnez Dios stuby,

²⁰ gulgabee dec tutix ni rzieecqui tuby de saat
par quítru chiab nez mal, laab abldáb bnietqui
lo castigu ne ziyza zienzi de duld aguc perdón.

Xtiidx Dios cun ditsa
New Testament in Zapotec, San Juan Guelavía
(MX:zab:Zapotec, San Juan Guelavía)

copyright © 1995 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Zapotec, San Juan Guelavía

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zapotec, San Juan Guelavía

zab

Mexico

Copyright Information

© 1995, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Zapotec, San Juan Guelavía

© 1995, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 8 Jun 2026 from source files dated 29 Jan 2022

4b6898c2-1ae7-5b64-b781-1a33bd63388f